

2020-
2022



ΕΘΝΙΚΟ ΚΑΙ
ΚΑΠΟΔΙΣΤΡΙΑΚΟ
ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟ
ΑΘΗΝΩΝ

ΦΙΛΟΣΟΦΙΚΗ
ΣΧΟΛΗ

ΔΙΑΤΜΗΜΑΤΙΚΟ ΠΜΣ

ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ:
ΕΛΛΗΝΙΚΗ, ΑΓΓΛΙΚΗ, ΡΩΣΙΚΗ

TRANSLATION: GREEK, ENGLISH, RUSSIAN

ΟΔΗΓΟΣ
ΣΠΟΥΔΩΝ

ΠΡΟΛΟΓΟΣ

Το Διατμηματικό Πρόγραμμα Μεταπτυχιακών Σπουδών (ΔΠΜΣ) «Μετάφραση: Ελληνική, Αγγλική, Ρωσική» έχει ως αντικείμενο την κατάρτιση μεταπτυχιακών φοιτητών σε θέματα μεταφοράς λόγου μεταξύ ελληνικής, αγγλικής και ρωσικής γλώσσας, λαμβάνοντας υπόψη τις ιδιαιτερότητες του γλωσσικού συστήματος των τριών γλωσσών και την αλληλεπίδραση των πολιτισμών, όπως αυτή αναδεικνύεται μέσα από την μετάφραση διαφόρων ειδών λόγου.

Το ΔΠΜΣ στοχεύει να αξιοποιήσει το προπτυχιακό υπόβαθρο που προσφέρουν τα συνεργαζόμενα Τμήματα για τα διευρύνει τη διαγλωσσική οπτική των μεταπτυχιακών φοιτητών/τριών προς γλώσσες και πολιτισμούς τους οποίους δεν θεραπεύουν τα συνεργαζόμενα Τμήματα στο προπτυχιακό τους πρόγραμμα, δημιουργώντας έτσι ελκυστικότερους εργαζόμενους στον Τομέα της μετάφρασης και αναπτύσσοντας την διαπολιτισμική οπτική των Τμημάτων στον τομέα των διαπολιτισμικών σπουδών.

Απευθύνεται σε μεταπτυχιακούς φοιτητές/τριες οι οποίοι έχουν άριστη γνώση και των τριών γλωσσών, ελληνικής, αγγλικής και ρωσικής, βάσει της οποίας μεθοδεύεται η περαιτέρω μελέτη του γλωσσικού συστήματος των τριών γλωσσών και οι τεχνικές μεταφοράς του μηνύματος κατά τη μετάφραση.

Το ΔΠΜΣ διοικείται από την Συντονιστική Επιτροπή (ΣΕ), με την έγκριση της Ειδικής Διατμηματικής Επιτροπής (ΕΔΕ), στηρίζεται γραμματειακά από το Τμήμα Αγγλικής Γλώσσας και Φιλολογίας, και απονέμει Δίπλωμα Μεταπτυχιακών Σπουδών (ΔΜΣ), ισότιμο με Μ.Α. (Master of Arts) στη Μετάφραση μεταξύ των αναφερόμενων γλωσσών.

Ο Οδηγός Σπουδών του ΔΠΜΣ παρέχει πληροφορίες σχετικά με την επιστημονική φυσιογνωμία, το περιεχόμενο των σπουδών και τον τρόπο λειτουργίας του ΔΠΜΣ.

Το πρόγραμμα σπουδών εξελίσσεται ανάλογα και προσαρμόζεται στις εμπειρίες των διδασκόντων/ουσών και διδασκομένων. Η ΕΔΕ έχει την ευθύνη της συνεχούς αξιολόγησής και της συνολικής αποτίμησής του ΔΠΜΣ μετά το πέρας της διετούς λειτουργίας του (2020-2022).

Η Συντονιστική Επιτροπή και η Ειδική Διατμηματική Επιτροπή
του ΔΠΜΣ "Μετάφραση: Ελληνική, Αγγλική, Ρωσική"

ΣΥΝΕΡΓΑΖΟΜΕΝΑ ΤΜΗΜΑΤΑ

ΤΜΗΜΑ ΦΙΛΟΛΟΓΙΑΣ http://www.phil.uoa.gr/	ΤΜΗΜΑ ΑΓΓΛΙΚΗΣ ΓΛΩΣΣΑΣ ΚΑΙ ΦΙΛΟΛΟΓΙΑΣ (επιστεύδον) http://www.enl.uoa.gr	ΤΜΗΜΑ ΡΩΣΙΚΗΣ ΓΛΩΣΣΑΣ ΚΑΙ ΦΙΛΟΛΟΓΙΑΣ ΚΑΙ ΣΛΑΒΙΚΩΝ ΣΠΟΥΔΩΝ http://www.slavstud.uoa.gr/
-----------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

ΔΙΑΡΘΡΩΣΗ ΤΗΣ ΕΙΔΙΚΗΣ ΔΙΑΤΜΗΜΑΤΙΚΗΣ ΕΠΙΤΡΟΠΗΣ (ΕΔΕ)

ΔΙΕΥΘΥΝΤΗΣ/ΤΡΙΑ
ΔΠΜΣ Μαρία Σιδηροπούλου, Τμήμα Αγγλικής Γ & Φ

ΜΕΛΗ ΕΔΕ Όλγα Αλεξανδροπούλου, Τμήμα Ρωσικής Γ & Φ & Σλαβικών Σ
Διονύσιος Γούτσος, Τμήμα Φιλολογίας
Μαρία Ιακώβου, Τμήμα Φιλολογίας
Νικόλαος Λαβίδας, Τμήμα Αγγλικής Γ & Φ
Μαρία Σιδηροπούλου, Τμήμα Αγγλικής Γ & Φ

ΔΙΑΡΘΡΩΣΗ ΤΗΣ ΣΥΝΤΟΝΙΣΤΙΚΗΣ ΕΠΙΤΡΟΠΗΣ (ΣΕ)

ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΣΕ Μαρία Σιδηροπούλου, Τμήμα Αγγλικής Γ & Φ

ΑΝΑΠΛΗΡΩΤΗΣ/ΤΡΙΑ
ΠΡΟΕΔΡΟΣ Έλλη Υφαντίδου, Τμήμα Αγγλικής Γ & Φ

ΜΕΛΗ ΣΕ Διονύσιος Γούτσος, Τμήμα Φιλολογίας
Σπυριδούλα Μπέλλα, Τμήμα Φιλολογίας
Τατιάνα Μπορίσοβα, Τμήμα Ρωσικής Γ & Φ & Σλαβικών Σ
Έλενα Σαρτόρι, Τμήμα Ρωσικής Γ & Φ & Σλαβικών Σ

ΓΡΑΜΜΑΤΕΙΑ Φιλοσοφική Σχολή, Γραφείο 411

Γραμματεία ΔΠΜΣ Ελένη Παπαδούλη,
Τηλ. 210 7277454
E-mail: secr@enl.uoa.gr

ΙΣΤΟΣΕΛΙΔΑ ΔΠΜΣ translate.enl.uoa.gr

ΓΕΝΙΚΕΣ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΕΣ



Ίδρυση

κατόπιν δημοσίευσης της 177/27-2-2020 Απόφασης Πανεπιστημιακής Συγκλήτου ΕΚΠΑ περί έγκρισης Κανονισμού του Διατμηματικού Προγράμματος Μεταπτυχιακών Σπουδών του Τμήματος Αγγλικής Γλώσσας και Φιλολογίας με τίτλο Μετάφραση: Ελληνική, Αγγλική, Ρωσική», ΦΕΚ 776 Β' 2020 (Ίδρυση) ΦΕΚ 744 Β' 2020 (Κανονισμός) 10-3-2020 - *Ν. 4485/17, Ν. 4521/18.

Φοίτηση στο ΠΜΣ

Το ΔΠΜΣ απευθύνεται σε φοιτητές/τριες που έχουν γνώση και των τριών γλωσσών που θεραπεύει το πρόγραμμα, της ελληνικής, αγγλικής, ρωσικής. Η χρονική διάρκεια φοίτησης στο ΠΜΣ που οδηγεί στη λήψη Διπλώματος Μεταπτυχιακών Σπουδών (ΔΜΣ) ορίζεται σε τρία (3) ακαδημαϊκά εξάμηνα, στα οποία περιλαμβάνεται και ο χρόνος εκπόνησης της Διπλωματικής Εργασίας. Τα μαθήματα που προσφέρονται από το Τμήμα Φιλολογίας διεξάγονται στην ελληνική γλώσσα, τα μαθήματα που προσφέρονται από το Τμήμα Αγγλικής Γλώσσας και Φιλολογίας διεξάγονται στην αγγλική γλώσσα και τα μαθήματα που προσφέρονται από το Τμήμα Ρωσικής Γλώσσας και Φιλολογίας και Σλαβικών Σπουδών προσφέρονται στη ρωσική γλώσσα.

Ο ανώτατος επιτρεπόμενος χρόνος ολοκλήρωσης των σπουδών, ορίζεται στα τρία (3) ακαδημαϊκά εξάμηνα. Κάθε φοιτητής/τρια έχει δικαίωμα να ζητήσει με γραπτή αίτηση αναστολή παρακολούθησης των μαθημάτων ή εκπόνησης της Διπλωματικής Εργασίας. Η αναστολή χορηγείται με απόφαση της ΕΔΕ και εφόσον ο/η φοιτητής/τρια προσκομίσει τα απαραίτητα δικαιολογητικά (π.χ. για σοβαρούς λόγους υγείας). Σε κάθε περίπτωση αναστολής φοίτησης, ο/η φοιτητής/τρια εντάσσεται υποχρεωτικά στο αντίστοιχο εξάμηνο του επόμενου προγράμματος κατά το έτος που αυτή προσφέρεται και συνεχίζει τις σπουδές του εφεξής. Η αναστολή φοίτησης δίνεται μόνο μία (1) φορά. Κατά τη διάρκεια της αναστολής αίρεται η φοιτητική ιδιότητα και τα εξάμηνα αναστολής δεν προσμετρώνται στην προβλεπόμενη ανώτατη διάρκεια κανονικής φοίτησης.

Για την απόκτηση ΔΔΜΣ απαιτούνται συνολικά ενενήντα (90) πιστωτικές μονάδες (ECTS). Τα μαθήματα του ΔΠΜΣ αντιστοιχούν σε εξήντα (60) πιστωτικές μονάδες και η Διπλωματική Εργασία σε τριάντα (30) πιστωτικές μονάδες.

Κατά τη διάρκεια των σπουδών τους, οι μεταπτυχιακοί/ές φοιτητές/τριες υποχρεούνται να παρακολουθούν τα μαθήματα και να ανταποκρίνονται επιτυχώς στις εξετάσεις ή/και στις εργασίες που προβλέπονται στο πλαίσιο κάθε μαθήματος. Υποχρεούνται επίσης να εκπονήσουν Διπλωματική Εργασία κατά το τρίτο εξάμηνο των σπουδών.

Χρηματοδότηση ΠΜΣ

Το κόστος λειτουργίας του Δ.Π.Μ.Σ. «Μετάφραση: Ελληνική, Αγγλική, Ρωσική» θα καλύπτεται από: τον προϋπολογισμό του ΑΕΙ, τον προϋπολογισμό του Υπουργείου Παιδείας, Έρευνας και Θρησκευμάτων, δωρεές, παροχές, κληροδοτήματα και κάθε είδους χορηγίες φορέων του δημόσιου ή του ιδιωτικού τομέα, πόρους από ερευνητικά προγράμματα, πόρους από προγράμματα της Ευρωπαϊκής Ένωσης ή άλλων διεθνών οργανισμών, μέρος των εσόδων των Ειδικών Λογαριασμών Κονδυλίων Έρευνας (ΕΛΚΕ) του ΑΕΙ και κάθε άλλη νόμιμη πηγή.

Χρονική διάρκεια λειτουργίας του ΠΜΣ

Το ΔΠΜΣ έχει ορίζοντα δεκαετίας. Θα λειτουργήσει από το ακαδημαϊκό έτος 2020-2021 για 5 έτη και εφόσον πληροί τα κριτήρια της εσωτερικής και εξωτερικής αξιολόγησης, σύμφωνα με την παρ. 8 του άρθρου 32 και την παρ. 6 του άρθρου 44 του Ν.4485/2017, θα συνεχιστεί για ακόμη 5 έτη, μέχρι το 2029-2030.

Υλικοτεχνική υποδομή των Τμημάτων

Για τις ανάγκες των φοιτητών/τριών,

- ο Τομέας Γλωσσολογίας του Τμήματος Φιλολογίας έχει απαραίτητες υποδομές, μεταξύ των οποίων εργαστήριο *Φωνητικής και Υπολογιστικής Γλωσσολογίας* και εργαστήριο *Ψυχογλωσσολογίας*. Επιπλέον διατίθεται αίθουσα με διαδραστικό πίνακα ειδικά προορισμένη για τις ανάγκες του μεταπτυχιακού προγράμματος γλωσσολογίας.
- το Τμήμα Αγγλικής Γλώσσας και Φιλολογίας διαθέτει εργαστήριο *Πολυμέσων για την Επεξεργασία Λόγου και Κειμένων*, και *Κέντρο Αυτοεκπαίδευσης και Παραγωγής Εκπαιδευτικού Υλικού*. Τα εργαστήρια *Μεταφραστικών Σπουδών και Διερμηνείας*, *ΜΕΤΑ-ΦΡΑΣΕΙΣ* και το εργαστήριο *Ψυχογλωσσολογίας* του ΤΑΓΦ δεν έχουν ακόμα στεγαστεί σε δικό τους χώρο στο κτήριο της Φιλοσοφικής Σχολής, αλλά προσφέρουν τις υπηρεσίες τους.
- Το Τμήμα Ρωσικής Γλώσσας και Φιλολογίας και Σλαβικών Σπουδών επίσης διαθέτει την υπάρχουσα υποδομή του, αίθουσες, φωτοτυπίες κτλ.

Βιβλιοθήκη (κεντρική)

Οι μεταπτυχιακοί/ές φοιτητές/τριες του ΔΠΜΣ μπορούν να δανείζονται βιβλία σύμφωνα με τις οδηγίες δανεισμού κατά την περίοδο της μεταφοράς της διαρκώς εμπλουτιζόμενης Βιβλιοθήκης του Τμήματος (35.000 καταγραμμένοι τόμοι) και να συμβουλευούνται επιστημονικά περιοδικά (καταγραμμένοι 250 τίτλοι περιοδικών και 42 συνδρομές) αφού πρώτα συμπληρώσουν το ειδικό έντυπο δανεισμού. Για περισσότερες πληροφορίες παρακαλούμε συμβουλευτείτε: <http://www.lib.uoa.gr/>

Παροχές σε φοιτητές/τριες του ΔΠΜΣ

Σύμβουλος Σπουδών

Για κάθε φοιτητή/τρια του ΔΠΜΣ, η ΕΔΕ ορίζει ως Σύμβουλο Σπουδών ένα μέλος ΔΕΠ που επιλέγεται ανάμεσα στους/στις διδάσκοντες/ουσες σε αυτό. Ο/Η φοιτητής/τρια απευθύνεται στον/στην σύμβουλό του/της για να συζητήσει τυχόν προβλήματα που αντιμετωπίζει κατά τη διάρκεια της φοίτησής του/της, και για να τον/την συμβουλευτεί για τις ακαδημαϊκές δραστηριότητες που επιθυμεί να αναπτύξει.

Χώρος (συν)εργασίας και χρήσης του διαδικτύου

Όλοι/ες οι φοιτητές/τριες του ΠΜΣ μπορούν να χρησιμοποιούν τους Η/Υ που υπάρχουν στα Εργαστήρια των Τμημάτων και στη Βιβλιοθήκη, καθώς και την καλωδιακή σύνδεση με το διαδίκτυο στους συγκεκριμένους χώρους, για την έρευνά τους και γενικότερα για να ανταποκριθούν στις απαιτήσεις των προγραμμάτων του ΔΠΜΣ.

Ηλεκτρονική Τάξη (e-class)

Οι φοιτητές/τριες του ΔΠΜΣ έχουν πρόσβαση στην πλατφόρμα e-class στην οποία οι διδάσκοντες/ουσες του ΔΠΜΣ αναρτούν εκπαιδευτικό υλικό.

Ηλεκτρονική διεύθυνση

Δίνεται ηλεκτρονική διεύθυνση σε όλους/ες τους/τις μεταπτυχιακούς/ές φοιτητές/τριες από το Υπολογιστικό Κέντρο του ΕΚΠΑ. Για τη διαδικασία εξασφάλισης e-mail μπορούν να απευθυνθούν στη Γραμματεία του Τμήματος Αγγλικής Γλώσσας και Φιλολογίας (Κυψέλη 411).

Συνέδρια και ημερίδες

Τα Τμήματα οργανώνουν ποικίλες εκδηλώσεις, όπως διεθνή συνέδρια, ημερίδες, διαλέξεις από σημαντικούς/ες έλληνες/ίδες ή αλλοδαπούς/ές επιστήμονες, καλλιτέχνες και δημιουργούς. Οι μεταπτυχιακοί /ές

φοιτητές/τριες συμμετέχουν σε αυτές τις εκδηλώσεις δωρεάν. Παράλληλα, παροτρύνονται να παρακολουθούν τις επιστημονικές δραστηριότητες και εξελίξεις στον ελληνικό και διεθνή χώρο και να μετέχουν σε συνέδρια και εκδηλώσεις.



Άλλες Παροχές

Χορήγηση υποτροφιών	ΝΑΙ	Επισκεφθείτε τον παρακάτω σύνδεσμο στην Ιστοσελίδα του τμήματος σχετικά με προσφερόμενες υποτροφίες http://www.enl.uoa.gr/ypotrofies.html .
Φοιτητική ταυτότητα	ΝΑΙ	Δεν προβλέπεται από σχετική διάταξη αλλά χορηγείται κατά πάγια τακτική.
Φοιτητικό εισιτήριο	ΝΑΙ	Σύμφωνα με τις σχετικές νομοθετικές ρυθμίσεις και την απόφαση της Συγκλήτου παρέχεται για το χρονικό διάστημα που έχει ορισθεί ως ελάχιστη διάρκεια σπουδών προσαυξημένο κατά 2 χρόνια.
Βιβλιάριο περίθαλψης	ΝΑΙ	Ισχύουν τα ίδια που ισχύουν για το φοιτητικό εισιτήριο.
Σίτιση	ΝΑΙ	Ισχύουν τα ίδια που ισχύουν για το φοιτητικό εισιτήριο.
Συγγράμματα	ΟΧΙ	Δεν προβλέπεται από σχετική διάταξη η χορήγηση δωρεάν συγγραμμάτων.

Οι φοιτητές/τριες σύμφωνα με το άρθρο 2 του νόμου 3685/08 οφείλουν να εκλέξουν 2 εκπροσώπους που θα τους εκπροσωπούν στα συλλογικά όργανα του Τμήματος και του Πανεπιστημίου γενικότερα. Οι εκπρόσωποι έχουν δικαίωμα και υποχρέωση να παίρνουν μέρος στις Συνελεύσεις της ΕΔΕ.

Χρήσιμες διευθύνσεις και τηλέφωνα, Δημόσιοι φορείς

ΔΟΑΤΑΠ	Αγίου Κωνσταντίνου 54, Αθήνα Τηλ. 210-5281000 www.doatap.gr
ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΔΙΑ ΒΙΟΥ ΜΑΘΗΣΗΣ & ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ	Ανδρέα Παπανδρέου 37, 15180 Μαρούσι Τηλ: 210 344 2000, www.ypep.gr
ΓΕΝΙΚΗ ΓΡΑΜΜΑΤΕΙΑ ΝΕΑΣ ΓΕΝΙΑΣ Πληροφορίες για υποτροφίες, μεταπτυχιακές σπουδές, ευρωπαϊκά προγράμματα, εκδρομές νέων, κλπ	Αχαρνών 417, 11143 Αθήνα. Τηλ: 210-2599300 Φαξ: 210-2531420 www.neagenia.gr
ΙΚΥ (Ίδρυμα Κρατικών Υποτροφιών) Πληροφορίες για κρατικές υποτροφίες εσωτερικού και εξωτερικού.	Εθνικής Αντιστάσεως 41, 14234 Νέα Ιωνία. Αθήνα Τηλ: 210-3726300 φαξ: 210-3221863, www.iky.gr
ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟ ΑΘΗΝΩΝ Τμήμα Μεταπτυχιακών Σπουδών και Έρευνας	Παλαιών Πατρών Γερμανού 7, 10561 Αθήνα (7ος όροφος) Τηλ. 3689919 φαξ 3689921
Διεύθυνση Κληροδοτημάτων: Το Τμήμα Υποτροφιών και Βραβείων παρέχει πληροφορίες για τις υποτροφίες εσωτερικού και εξωτερικού που χορηγούνται από κληροδοτήματα του ΕΚΠΑ.	Χρ. Λαδά 6, 6 ^{ος} όρ, Τηλ: 210-3689131/4

ΜΕΤΑΠΤΥΧΙΑΚΟ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ ΕΙΔΙΚΕΥΣΗΣ



1. Πρόγραμμα Σπουδών

Το πρόγραμμα του ΔΠΜΣ αξιοποιεί γνώση υποδομής που παρέχεται στον προπτυχιακό κύκλο των τριών Τμημάτων της Φιλοσοφικής για να αναπτύξει τη διαπολιτισμική οπτική τρίγλωσσων ομιλητών, όπως αυτή εγγράφεται στο λόγο κατά τη διαγλωσσική μεταφορά πληροφορίας. Το μεταφραστικό υλικό αφενός γίνεται πηγή παρατήρησης διαγλωσσικών διαφορών για τη διαπολιτισμική μελέτη – που έχουν ένα ευρύ πεδίο εφαρμογών, όπως η ξενόγλωσση τάξη, αφετέρου αποτελεί πηγή άντλησης γνώσης σχετικά με μεταφραστικές στρατηγικές που έχουν υιοθετηθεί σε διάφορα είδη λόγου και χρονικές περιόδους.

Ενώ ο στόχος είναι η μεταφραστική ευχέρεια μεταξύ ελληνικής, αγγλικής, ρωσικής, οι μεταφραστικές σπουδές και οι σπουδές διερμηνείας επιτρέπουν διεπιστημονικές θεωρήσεις που εμπλέκουν τη μετάφραση και εκτείνονται σε ερευνητικές περιοχές τις οποίες το πρόγραμμα σπουδών επιθυμεί να διερευνήσει. Το ΔΠΜΣ χρησιμοποιεί την θεωρητική υποδομή της γλωσσολογίας για να σκιαγραφήσει την πολιτισμική ταυτότητα των γλωσσών, διεργασίες στο μυαλό μεταφραστών και διερμηνέων, μεταφραστικές οπτικές που χαρακτήρισαν κάποιες περιόδους, την αποτύπωση στο μεταφρασμένο λόγο ιδεολογικών αφηγήσεων κ.τ.λ.

2. Τρόπος εισαγωγής

Η επιλογή των φοιτητών γίνεται σύμφωνα με το νόμο 4485/2017 και τις προβλέψεις του παρόντος Κανονισμού Μεταπτυχιακών Σπουδών.

Α) Προκηρύξεις - Προϋποθέσεις και δικαιολογητικά εισαγωγής

Με απόφαση της ΕΔΕ του ΔΠΜΣ τον Μάιο-Ιούνιο κάθε έτους δημοσιεύεται και αναρτάται στην ιστοσελίδα του ΔΠΜΣ και του Ιδρύματος προκήρυξη για την εισαγωγή μεταπτυχιακών φοιτητών/τριών στο ΔΠΜΣ. Οι σχετικές αιτήσεις μαζί με τα απαραίτητα δικαιολογητικά κατατίθενται στη Γραμματεία του Τμήματος Αγγλικής Γλώσσας και Φιλολογίας (Κτήριο Φιλοσοφικής Σχολής, 411), εντός της προθεσμίας που ορίζεται στην προκήρυξη. Οι ενδιαφερόμενοι/ες μπορούν να απευθύνονται στη Γραμματεία του Τμήματος Αγγλικής Γλώσσας και Φιλολογίας για περαιτέρω διευκρινίσεις.

Οι ενδιαφερόμενοι/ες υποβάλλουν στη Γραμματεία του Τμήματος Αγγλικής Γλώσσας και Φιλολογίας τα εξής:

1. αίτηση σε ειδικό έντυπο (διαθέσιμο σε ψηφιακή μορφή στην ιστοσελίδα του Τμήματος <http://www.enl.uoa.gr/hlektronikes-yphresies/hlektronika-entypa.html>)
2. πλήρες βιογραφικό σημείωμα το οποίο συμπληρώνεται σε ειδικό έντυπο (διαθέσιμο σε ψηφιακή μορφή στην ιστοσελίδα του Τμήματος Αγγλικής Γλώσσας και Φιλολογίας <http://www.enl.uoa.gr/hlektronikes-yphresies/hlektronika-entypa.html>)
Στην περίπτωση ΑΜΕΑ, απαιτείται και το πιστοποιητικό από Πρωτοβάθμια Υγειονομική Επιτροπή.
3. επικυρωμένο αντίγραφο του πρωτότυπου πτυχίου ή βεβαίωση περάτωσης σπουδών (από τη Γραμματεία του Τμήματος από το οποίο αποφοίτησαν κατά τις προπτυχιακές τους σπουδές)
4. επικυρωμένα αντίγραφα τυχόν άλλων τίτλων σπουδών σε συναφή γνωστικά αντικείμενα
5. πιστοποιητικό αναλυτικής βαθμολογίας
6. αναγνώριση τίτλου σπουδών από το Δ.Ο.Α.Τ.Α.Π. για τους υποψήφιους/ες που έχουν τίτλους σπουδών από ΑΕΙ της αλλοδαπής (ή βεβαίωση ότι έχουν καταθέσει τα απαιτούμενα δικαιολογητικά στο Δ.Ο.Α.Τ.Α.Π.)
7. δύο συστατικές επιστολές σε ειδικό έντυπο (διαθέσιμο σε ψηφιακή μορφή στην ιστοσελίδα του Τμήματος Αγγλικής Γλώσσας και Φιλολογίας) σε χωριστούς σφραγισμένους φακέλους.
8. για τους/τις υποψήφιους/ες των κατηγοριών (β) και (γ) του άρθρου 3 πιστοποίηση γνώσης της Αγγλικής (επίπεδο Γ2 «άριστη γνώση»). Για όλους/ες τους/τις υποψήφιους/ες που δεν είναι πτυχιούχοι του Τμήματος Ρωσικής Γλώσσας και Φιλολογίας και Σλαβικών Σπουδών ή άλλων Τμημάτων ΑΕΙ της ημεδαπής που θεραπεύουν τη Ρωσική Γλώσσα, απαιτείται πιστοποίηση γνώσης της ρωσικής (τουλάχιστον επίπεδο Γ1).
9. μόνον για τους/τις αλλοδαπούς/ες υποψήφιους/ες απαιτείται επιπλέον πιστοποίηση ελληνομάθειας (επίπεδο Β1/Β2 «καλή γνώση»).
10. επικυρωμένα αντίγραφα πιστοποιητικών γνώσης άλλων γλωσσών (εκτός της ελληνικής, αγγλικής και ρωσικής), εφόσον υπάρχουν.
11. αποδεικτικά συναφούς επιστημονικής δραστηριότητας (π.χ. δημοσιεύσεις σε επιστημονικούς τόμους ή περιοδικά, παρουσιάσεις σε συνέδρια, κοκ.), εφόσον υπάρχουν, όπως και αποδεικτικά συναφούς επαγγελματικής εμπειρίας.
12. υποβάλλονται επιπλέον εργασίες που έχουν εκπονηθεί και βαθμολογηθεί στο πλαίσιο προπτυχιακών ή μεταπτυχιακών σπουδών συναφούς περιεχομένου εφόσον αφορούν μαθήματα που διδάσκονται στο ΔΠΜΣ.

Η πληρότητα και νομιμότητα των αιτήσεων και των δικαιολογητικών για κάθε υποψήφιο/α εξετάζονται από τη Γραμματεία του Τμήματος Αγγλικής και την ΕΔΕ. Οι υποψήφιοι/ες που πληρούν τις προϋποθέσεις του νόμου και του Κανονισμού Μεταπτυχιακών Σπουδών προσέρχονται στις εξετάσεις.

Β) Κριτήρια επιλογής υποψηφίων

Για την επιλογή των υποψηφίων στο ΔΠΜΣ συνεκτιμώνται τα εξής κριτήρια:

1. Η επίδοση των υποψηφίων στη γραπτή εξέταση, όπως και η επίδοσή τους στην προφορική εξέταση στην οποία συμμετέχουν όσοι/ες επιτύχουν στη γραπτή εξέταση.
2. Γενικός βαθμός πτυχίου. Ο βαθμός πτυχίου των υποψηφίων απαιτείται να είναι τουλάχιστον «Λίαν Καλώς». Κατ' εξαίρεση μπορούν να γίνουν δεκτοί/ές υποψήφιοι/ες με μικρότερο βαθμό πτυχίου αν έχουν βαθμολογηθεί με «Λίαν Καλώς» στα μαθήματα ή στην τυχόν πτυχιακή εργασία που σχετίζονται με μαθήματα του ΔΠΜΣ, ή εάν διαθέτουν δεύτερο πτυχίο, μεταπτυχιακό τίτλο, πλούσιο ερευνητικό έργο ή εργασιακή εμπειρία.
3. Βαθμολογία σε προπτυχιακά μαθήματα σχετικά με τα αντικείμενα του ΔΠΜΣ.
4. Τυχόν ερευνητική δραστηριότητα των υποψηφίων σχετική με την Ειδίκευση (π.χ. παρακολούθηση σεμιναρίων, συμμετοχή σε ερευνητικά προγράμματα, δημοσιεύσεις, κλπ.).
5. Άριστη γνώση της αγγλικής (Γ1 ή Γ2) και ρωσικής γλώσσας (Γ1 τουλάχιστον) και καλή γνώση άλλων γλωσσών.
6. Συστατικές επιστολές
7. Συναφής επαγγελματική εμπειρία και γνώση χρήσης νέων τεχνολογιών.

Με βάση τα κριτήρια, η ΣΕ καταρτίζει τον Πίνακα αξιολόγησης των υποψηφίων και τον καταθέτει προς έγκριση στην ΕΔΕ. Οι ισοβαθμούντες/ούσες με τον/την τελευταίο/α επιτυχόντα/ούσα γίνονται δεκτοί/ές. Ο τελικός πίνακας επιτυχόντων/ουσών αναρτάται στην ιστοσελίδα του ΔΠΜΣ. Οι επιτυχόντες/ούσες θα πρέπει να εγγραφούν στη Γραμματεία εντός δέκα (10) ημερών από την ημερομηνία απόφασης της Συνέλευσης.

Γ) Γραπτές και προφορικές εξετάσεις

Οι γραπτές και προφορικές εξετάσεις (βλ. παρ. (Β1) διενεργούνται στο κτήριο της Φιλοσοφικής Σχολής την ημερομηνία που ανακοινώνει η Γραμματεία του Τμήματος Αγγλικής Γλώσσας και Φιλολογίας στην ιστοσελίδα του Τμήματος Αγγλικής (www.enl.uoa.gr Ανακοινώσεις Μεταπτυχιακών Φοιτητών) και/ή στην ιστοσελίδα του ΔΠΜΣ (<https://translate.enl.uoa.gr/>). Τόσο οι γραπτές όσο και οι προφορικές εξετάσεις διεξάγονται στην ελληνική-αγγλική-ρωσική. Πληροφορίες για τη δομή και διάρκεια των γραπτών και προφορικών παρέχονται στον παρόντα ΟΣ.

3. Εξετάσεις και αξιολόγηση μεταπτυχιακών φοιτητών

Το εκπαιδευτικό έργο κάθε ακαδημαϊκού έτους διαρθρώνεται σε δύο εξάμηνα σπουδών, το χειμερινό και το εαρινό, έκαστο εκ των οποίων περιλαμβάνει τουλάχιστον 13 εβδομάδες διδασκαλίας και τρεις εβδομάδες εξετάσεων. Σε περίπτωση κωλύματος διεξαγωγής μαθήματος προβλέπεται η αναπλήρωσή του. Η ημερομηνία και η ώρα αναπλήρωσης αναρτώνται στην ιστοσελίδα του ΔΠΜΣ. Για όσα μαθήματα έχουν εξετάσεις, αυτές διενεργούνται τον Ιανουάριο/Φεβρουάριο για το χειμερινό εξάμηνο και τον Ιούνιο για το εαρινό. Δεν προβλέπεται επαναληπτική εξέταση τον Σεπτέμβριο. Σε όσα μαθήματα προβλέπονται εργασίες, αυτές πρέπει να κατατίθενται εντός αυστηρά τηρουμένων προθεσμιών.

Η παρακολούθηση των μαθημάτων/σεμιναρίων κλπ. του ΔΠΜΣ είναι υποχρεωτική. Οι μεταπτυχιακοί/ές φοιτητές/τριες επιτρέπεται να έχουν μέχρι δύο δικαιολογημένες απουσίες ανά εξαμηνιαίο μάθημα, για ιατρικούς λόγους για τους οποίους θα προσκομίζουν τις απαραίτητες βεβαιώσεις από δημόσια νοσοκομεία ή για σοβαρούς προσωπικούς λόγους με υπεύθυνη δήλωση του/της ενδιαφερομένου/ης. Σε περίπτωση υπέρβασης, εξαιτίας ειδικών και εξαιρετικών λόγων, ο/η φοιτητής/τρια υποβάλλει προς έγκριση αίτηση με τα σχετικά δικαιολογητικά στην ΣΕ η οποία θέτει το ζήτημα στη Συνέλευση της ΕΔΕ.

Σε περίπτωση που η αίτηση απορριφθεί, ο/η φοιτητής/τρια διαγράφεται από το μητρώο φοιτητών/τριών του ΔΠΜΣ.

Η αξιολόγηση των μεταπτυχιακών φοιτητών και η επίδοσή τους στα μαθήματα που υποχρεούνται να παρακολουθήσουν στο πλαίσιο του ΔΠΜΣ πραγματοποιείται στο τέλος κάθε εξαμήνου με γραπτές ή προφορικές εξετάσεις ή με εκπόνηση εργασιών καθ' όλη τη διάρκεια του εξαμήνου. Ο τρόπος αξιολόγησης ορίζεται από τον διδάσκοντα/ουσα του κάθε μαθήματος. Η βαθμολογία για κάθε μάθημα, όπως και για τη Διπλωματική Εργασία, ορίζεται με βάση το 6 και άριστα το 10 και κατατίθεται στη Γραμματεία εντός 20 ημερών από τη λήξη της εξεταστικής περιόδου ή της τελικής προθεσμίας κατάθεσης εργασιών. Ο τελικός βαθμός του ΔΔΜΣ είναι ο μέσος όρος των α) βαθμών των μαθημάτων του α' εξαμήνου, β) βαθμών των μαθημάτων του β' εξαμήνου και γ) του βαθμού της Διπλωματικής Εργασίας.

Για την απόκτηση ΔΜΣ κάθε μεταπτυχιακός φοιτητής οφείλει να παρακολουθήσει και να εξεταστεί επιτυχώς στο σύνολο των προσφερόμενων μαθημάτων του ΔΠΜΣ και να εκπονήσει μεταπτυχιακή Διπλωματική Εργασία, συγκεντρώνοντας έτσι ενενήντα (90) ECTS.

Αν ο/η μεταπτυχιακός/ή φοιτητής/τρια αποτύχει στην εξέταση μαθήματος ή μαθημάτων, ούτως ώστε σύμφωνα με όσα ορίζονται στον Κανονισμό Μεταπτυχιακών Σπουδών θεωρείται ότι δεν έχει ολοκληρώσει επιτυχώς το πρόγραμμα, ύστερα από αίτησή του/της εξετάζεται από τριμελή επιτροπή μελών ΔΕΠ της Σχολής, τα μέλη της οποίας έχουν το ίδιο ή συναφές αντικείμενο με το εξεταζόμενο μάθημα και ορίζονται από την ΕΔΕ. Από την επιτροπή εξαιρείται ο υπεύθυνος/η διδάσκων/ουσα (παρ.6, άρ. 34, Ν.4485/2017). Αν το μάθημα εξετάζεται με τελική εργασία, αυτή αναβαθμολογείται από την τριμελή επιτροπή μελών ΔΕΠ.

Κατά το γ' και τελευταίο εξάμηνο του Προγράμματος προβλέπεται η εκπόνηση μεταπτυχιακής Διπλωματικής Εργασίας. Για την εκπόνηση της Διπλωματικής Εργασίας, ο/η υποψήφιος/α υποβάλλει αίτηση στην οποία αναγράφονται ο προτεινόμενος τίτλος της Διπλωματικής Εργασίας και ο/η προτεινόμενος/η επιβλέπων/ουσα και επισυνάπτεται περίληψη της προτεινόμενης εργασίας. Η ΕΔΕ ορίζει τον/την επιβλέποντα/ουσα της εργασίας και συγκροτεί τριμελή εξεταστική επιτροπή για την έγκρισή της, ένα από τα μέλη της οποίας είναι και ο/η επιβλέπων/ουσα. Για να εγκριθεί η ΔΕ ο/η υποψήφιος/α οφείλει να την υποστηρίξει ενώπιον της εξεταστικής επιτροπής (παρ. 4, άρ. 34, Ν. 4485/ 2017).

Επιβλέποντες/ουσες της μεταπτυχιακής Διπλωματικής Εργασίας όπως και μέλη της τριμελούς εξεταστικής επιτροπής μπορεί να είναι όλοι οι διδάσκοντες/ουσες στο ΔΠΜΣ (βλ. άρθρο 10 του Κανονισμού για τις προβλεπόμενες από τον Νόμο κατηγορίες διδασκόντων).

Μεταπτυχιακή Διπλωματική Εργασία (ΜΔΕ)

Επιτυχής ολοκλήρωση του προγράμματος προϋποθέτει την κατάθεση της Διπλωματικής Εργασίας (30 εξάμηνο σπουδών) μέσα στα προβλεπόμενα χρονικά πλαίσια που ορίζονται από τη ΣΕ. Η γλώσσα συγγραφής της μεταπτυχιακής διπλωματικής εργασίας είναι η ελληνική, αγγλική ή ρωσική.

Οι φοιτητές/τριες επιλέγουν θέμα μέσα από ευρείες θεματικές που προτείνονται από τους διδάσκοντες/ουσες στο ΠΜΣ και καταλήγουν σε συγκεκριμένη διατύπωση του τίτλου, περίληψη της προτεινόμενης εργασίας και προτεινόμενο επιβλέποντα/ουσα σύμφωνα με τη διαδικασία που περιγράφεται προηγουμένως. Το θέμα της Διπλωματικής Εργασίας πρέπει να είναι πρωτότυπο και να έχει ερευνητικό χαρακτήρα.

Η Διπλωματική Εργασία (ΔΕ), στην οποία αναλογούν 30 Πιστωτικές Μονάδες (ECTS), οφείλει να πληροί τα ακόλουθα κριτήρια σύμφωνα με τα οποία και βαθμολογείται:

- να παρουσιάζει πρωτοτυπία
- να έχει έκταση 15.000-20.000 λέξεων
- να εστιάζει στο θέμα όπως αυτό περιγράφεται στον τίτλο και την περίληψη της ΔΕ
- να είναι οργανωμένη σύμφωνα με τα πρότυπα του ακαδημαϊκού δοκιμίου
- να χαρακτηρίζεται από ακρίβεια και σαφήνεια περιεχομένου
- να καταδεικνύει την ικανότητα κριτικής σκέψης του/της φοιτητή/τριας
- να αποτελεί τεκμήριο για την κατανόηση των ευρύτερων σχετικών θεμάτων και την ένταξη του ειδικότερου θέματος σε αυτά
- να έχει επαρκείς βιβλιογραφικές αναφορές μέσα στο κείμενο. Η παράθεση της βιβλιογραφίας στο τέλος γίνεται με βάση τις διεθνείς προδιαγραφές.

Ως προς τη μορφή της ΔΕ, οι υποψήφιοι/ες ακολουθούν τις προβλεπόμενες οδηγίες (πρότυπο εξωφύλλου και οδηγός μορφής βρίσκονται στη Γραμματεία του ΔΠΜΣ).

Η ΔΕ παραδίδεται σε τρία αντίτυπα – ένα για τον/την επιβλέποντα/ουσα και ένα για το κάθε μέλος της εξεταστικής επιτροπής – στη γραμματεία του ΔΠΜΣ εντός της προθεσμίας που έχει ανακοινωθεί κατά την έναρξη του εξαμήνου εκπόνησης της ΔΕ.

Σημειώνεται ότι:

- Δεν γίνονται δεκτές εργασίες που υπολείπονται ή υπερβαίνουν κατά πολύ την καθορισμένη έκταση.
- Παράταση στην υποβολή της ΔΕ δεν δίνεται εκτός αν συντρέχουν σοβαροί λόγοι υγείας (και μόνο σε περίπτωση που υποβάλλονται τα απαραίτητα ιατρικά δικαιολογητικά)
- η λογοκλοπή αποτελεί αιτία διαγραφής από το μητρώο φοιτητών/τριών του ΔΠΜΣ (βλ. άρθρο 8 του Κανονισμού, και ενότητα 4, παράγραφος 5 του παρόντος).

Για να εγκριθεί η εργασία ο/η φοιτητής/τρια οφείλει να την υποστηρίξει ενώπιον της εξεταστικής επιτροπής. Ο τελικός βαθμός της ΔΕ προκύπτει από τον μέσο όρο αξιολόγησης της τριμελούς εξεταστικής επιτροπής. Εάν η ΔΕ κριθεί από τους/τις βαθμολογητές/τριες ως μη ικανοποιητική, εάν βαθμολογηθεί κάτω από τη βάση από τον/την ένα/μία εκ των δύο, ή εάν οι βαθμολογητές/τριες θεωρήσουν ότι η ΔΕ χρήζει βελτιώσεων, μπορούν να ζητήσουν από τον/τη μεταπτυχιακό/ή φοιτητή/τρια τη βελτίωσή της, την τροποποίηση ορισμένων τμημάτων ή τη ριζική αναμόρφωσή της σε χρονικό διάστημα 1 μήνα.

Η βαθμολογία της ΔΕ κατατίθεται στη Γραμματεία του Τμήματος Αγγλικής Γλώσσας και Φιλολογίας όταν θεωρηθεί πως η διαδικασία έχει ολοκληρωθεί. Στην τελική της μορφή (μετά τις όποιες διορθώσεις) η ΔΕ κατατίθεται σε ένα αντίτυπο στη Γραμματεία του Τμήματος Αγγλικής Γλώσσας και Φιλολογίας.

Οι μεταπτυχιακές διπλωματικές εργασίες, εφόσον εγκριθούν από την εξεταστική επιτροπή, αναρτώνται υποχρεωτικά στον διαδικτυακό τόπο του ΔΠΜΣ (άρ. 34, παρ. 5 Ν.4485/17). Επίσης, γίνεται ηλεκτρονική κατάθεση της διπλωματικής εργασίας στο Ψηφιακό Αποθετήριο "ΠΕΡΓΑΜΟΣ", σύμφωνα με τις αποφάσεις της Συγκλήτου του ΕΚΠΑ.

4. Υποχρεώσεις και δικαιώματα μεταπτυχιακών φοιτητών

1. Οι μεταπτυχιακοί φοιτητές/τριες έχουν όλα τα δικαιώματα και τις παροχές που προβλέπονται για τους φοιτητές του Α΄ κύκλου σπουδών, πλην του δικαιώματος παροχής δωρεάν διδακτικών συγγραμμάτων. Το Ίδρυμα υποχρεούται να εξασφαλίσει στους φοιτητές με αναπηρία ή/και ειδικές ανάγκες προσβασιμότητα στα προτεινόμενα συγγράμματα και τη διδασκαλία (παρ.3, αρ.34, Ν.4485/

2017). Για την υποστήριξη των Φοιτητών με Αναπηρία κατά τη διάρκεια των σπουδών τους, η Μο-nάδα Προσβασιμότητας του ΕΚΠΑ έχει αναπτύξει δράσεις όπως η διαμεταγωγή (εξασφάλιση απο-μακρυσμένης διαπροσωπικής επικοινωνίας με τους συμφοιτητές, τους καθηγητές και το διοικητικό προσωπικό του Πανεπιστημίου), οι σταθμοί εργασίας στις βιβλιοθήκες, η εξασφάλιση εργαλείων προσβασιμότητας κ.τ.λ.

2. Όλοι/ες οι φοιτητές/τριες του ΔΠΜΣ μπορούν να χρησιμοποιούν τους Η/Υ που υπάρχουν στα εργαστήρια και στη Βιβλιοθήκη της Φιλοσοφικής Σχολής. Δίνεται ηλεκτρονική διεύθυνση σε όλους/ες τους/τις μεταπτυχιακούς/ές φοιτητές/τριες από το Υπολογιστικό Κέντρο του ΕΚΠΑ.
3. Οι μεταπτυχιακοί φοιτητές/τριες καλούνται να συμμετέχουν και να παρακολουθούν σεμινάρια και διαλέξεις, εκπαιδευτικές επισκέψεις, συνέδρια, ημερίδες ή άλλες επιστημονικές εκδηλώσεις με γνωστικό αντικείμενο συναφές με αυτό του ΔΠΜΣ, που οργανώνονται από τα συνεργαζόμενα Τμήματα ή άλλα Τμήματα και φορείς.
4. Για κάθε φοιτητή/τρια η ΣΕ ορίζει ως Σύμβουλο Σπουδών ένα μέλος ΔΕΠ που επιλέγεται ανάμεσα στους/στις διδάσκοντες/ουσες στο ΠΜΣ. Ο Σύμβουλος Σπουδών παρακολουθεί την ακαδημαϊκή πορεία του/της φοιτητή/τριας κατά τη διάρκεια των σπουδών και ενημερώνει τους/τις διδάσκοντες για τυχόν προβλήματα που αντιμετωπίζει ο φοιτητής ή η φοιτήτρια.
5. Η ΕΔΕ δύναται να αποφασίσει τη διαγραφή μεταπτυχιακών φοιτητών/τριών εάν:
 - υπερβούν το ανώτατο όριο απουσιών (δύο δικαιολογημένες απουσίες ανά εξαμηνιαίο μάθημα, για ιατρικούς λόγους, όπως προβλέπεται στον Κανονισμό)
 - έχουν αποτύχει στην εξέταση μαθήματος ή μαθημάτων (και από την τριμελή εξεταστική επιτρο-πή) και δεν έχουν ολοκληρώσει επιτυχώς το πρόγραμμα
 - υπερβούν τη μέγιστη χρονική διάρκεια φοίτησης στο ΔΠΜΣ, όπως ορίζεται στον Κανονισμό
 - έχουν παραβιάσει τις κείμενες διατάξεις όσον αφορά την αντιμετώπιση πειθαρχικών παραπτω-μάτων από τα αρμόδια πειθαρχικά Όργανα
 - αυτοδίκαια κατόπιν αιτήσεως των μεταπτυχιακών φοιτητών
 - υποπέσουν σε παράπτωμα που εμπίπτει στο δίκαιο περί πνευματικής ιδιοκτησίας (Ν.2121/93) κατά τη συγγραφή των προβλεπόμενων εργασιών.

Συγκεκριμένα: Λογοκλοπή θεωρείται η ηθελημένη ή αθέλητη αντιγραφή αυτολεξεί ή σε παράφραση τμημάτων κειμένου (ανεξαρτήτως μεγέθους) από οποιαδήποτε έντυπη (π.χ. άρθρα, βιβλία, εφημερίδες, περιοδικά, εργασίες άλλων φοιτητών/τριών) ή ηλεκτρονική πηγή χωρίς πλήρη βιβλιογραφική αναφορά στην πηγή απ' όπου έχουν αντληθεί. Λογοκλοπή επίσης θεωρείται η οποιαδήποτε παρέμβαση τρίτων στο περιεχόμενο ή τη δομή της εργασίας (χωρίς σχετική αναφορά) ή η ανάθεση της συγγραφής της εργασίας σε τρίτους. Η λογοκλοπή αποτελεί σοβαρό παράπτωμα ακαδημαϊκής δεοντολογίας και συνε-πάγεται κυρώσεις, που, ανάλογα με τη σοβαρότητα του παραπτώματος, την οποία κρίνει η ΕΔΕ, μπορεί να κυμαίνονται από τον μηδενισμό της συγκεκριμένης εργασίας, την αποτυχία στο μάθημα, μέχρι και την οριστική διαγραφή του/της φοιτητή/τριας από το μητρώο των μεταπτυχιακών φοιτητών/τριών του Τμήματος. Τα παραπάνω ισχύουν για εργασίες σε συγκεκριμένα μαθήματα και Διπλωματικές Εργασίες.

6. Στο τέλος κάθε εξαμήνου πραγματοποιείται αξιολόγηση κάθε μαθήματος και κάθε διδάσκοντος από τους μεταπτυχιακούς φοιτητές και φοιτήτριες (παρ.1., Άρ.44, Ν.4485/2017). Κατά τη λήξη του προ-γράμματος σπουδών πραγματοποιείται επίσης συνολική αξιολόγηση του προγράμματος από τους φοι-τητές και φοιτήτριες. Όλες οι αξιολογήσεις γίνονται με ειδικά ψηφιοποιημένα ερωτηματολόγια που είναι διαθέσιμα στον ιστότοπο του ΔΠΜΣ, συμπληρώνονται ανώνυμα και κατατίθενται στον σχετικό ιστότοπο του ΕΚΠΑ (<https://survey.uoa.gr/portal/surveyList?status=1&programType>). Τα αποτελέσμα-

τα της συνολικής τελικής αξιολόγησης από τους φοιτητές και φοιτήτριες θα αναρτώνται στην ιστοσελίδα του προγράμματος.

7. Για την απονομή του ΔΜΣ απαιτείται ο/η φοιτητής/τρια να έχει ολοκληρώσει επιτυχώς όλα τα μαθήματα των δύο εξαμήνων καθώς και τη ΔΕ. Ο τελικός βαθμός του ΔΜΣ χαρακτηρίζεται ως εξής: **Άριστα:** Βαθμός 10 – 09, **Λίαν Καλώς:** Βαθμός 08 – 07, **Καλώς:** Βαθμός 06.

Η καθομολόγηση γίνεται στο πλαίσιο της Συνέλευσης της ΕΔΕ και σε χώρο του Τμήματος ή της Σχολής, παρουσία του/της Διευθυντή/τριας του ΔΠΜΣ ή του Αναπληρωτή του/της, και, κατά τις δυνατότητες, ενδεχομένως εκπροσώπου του Πρυτάνεως.

Πιο συγκεκριμένα στο πλαίσιο του ΔΠΜΣ «Μετάφραση: Ελληνική, Αγγλική, Ρωσική» απονέμεται Δίπλωμα Μεταπτυχιακών Σπουδών, ισότιμο με Μ.Α. (Master of Arts) στην μετάφραση μεταξύ των γλωσσών των συνεργαζόμενων Τμημάτων.

8. Δίπλωμα Μεταπτυχιακών Σπουδών δεν απονέμεται σε φοιτητή/τρια του/της οποίου/ας ο τίτλος σπουδών πρώτου κύκλου από ίδρυμα της αλλοδαπής δεν έχει αναγνωριστεί κατά τον χρόνο ολοκλήρωσης του προγράμματος από τον Διεπιστημονικό Οργανισμό Αναγνώρισης Τίτλων Ακαδημαϊκών και Πληροφόρησης (Δ.Ο.Α.Τ.Α.Π.), σύμφωνα με το Νόμο 3328/2005 (Α' 80).
9. Οι μεταπτυχιακοί/ές φοιτητές/τριες μπορούν να ζητήσουν την έκδοση παραρτήματος Διπλώματος.
10. Στα μαθήματα του ΔΠΜΣ «Μετάφραση: Ελληνική, Αγγλική, Ρωσική» μπορούν να εγγραφούν και φοιτητές/τριες του προγράμματος ΕΡΑΣΜΟΣ από συνεργαζόμενα Πανεπιστήμια της αλλοδαπής και να λάβουν βεβαίωση παρακολούθησης και επιτυχούς εξέτασης των σχετικών μαθημάτων (με βάση τα κριτήρια, προϋποθέσεις και διαδικασίες που προβλέπονται στον παρόντα Κανονισμό για όλους/ες τους φοιτητές/τριες).

5. Γραπτές και προφορικές εξετάσεις

Επιλέγονται οι επικρατέστεροι/ες υποψήφιοι/ες αφού έχουν κριθεί με βάση τα τυπικά και ουσιαστικά προσόντα τους αλλά και την απόδοσή τους στις γραπτές και προφορικές εξετάσεις στις οποίες θα υποβληθούν. Οι εξετάσεις διενεργούνται στο κτήριο της Φιλοσοφικής Σχολής την ημερομηνία που ανακοινώνει η Γραμματεία του επισπεύδοντος Τμήματος στην ιστοσελίδα του ΔΠΜΣ και στις Ανακοινώσεις του Τμήματος Αγγλικής Γλώσσας και Φιλολογίας (βλ. Ανακοινώσεις: <http://www.enl.uoa.gr/anakoinoiseis-kai-ekdhloseis/anakoinoiseis-metapyxiakon.html>)

5.1 ΓΡΑΠΤΕΣ ΚΑΙ ΠΡΟΦΟΡΙΚΕΣ ΕΙΣΙΤΗΡΙΕΣ ΕΞΕΤΑΣΕΙΣ:

Οι εξετάσεις και οι συνεντεύξεις διενεργούνται με σκοπό να αξιολογηθούν οι βασικές γνώσεις των υποψηφίων στον ευρύτερο χώρο της γλωσσολογικής θεωρίας και μετάφρασης/διερμηνείας και των εφαρμογών καθώς και η ικανότητά τους να κατανοούν και να παράγουν ακαδημαϊκό/επιστημονικό λόγο. Οι υποψήφιοι/ες καλούνται να ανταποκριθούν στο γραπτό και προφορικό μέρος της εξέτασης, όπως αυτά περιγράφονται παρακάτω:

Α) Η γραπτή εξέταση, συνολικής διάρκειας 2 ωρών, αφορά στην κατανόηση επιστημονικού άρθρου και την παραγωγή επιστημονικού λόγου.

Σε αυτό το μέρος της εξέτασης δίνεται στους/τις υποψήφιους/ιες ένα επιστημονικό κείμενο από τον ευρύτερο χώρο της θεωρητικής ή της εφαρμοσμένης γλωσσολογίας και μεταφραστικών σπουδών. Οι υποψήφιοι/ιες καλούνται (1) να απαντήσουν σε ερωτήσεις κατανόησης του κειμένου και να αντα-

ποκριθούν σε ερώτηση ανάπτυξης και τεκμηρίωσης της άποψής τους σχετικά με το θέμα που πραγματεύεται το κείμενο (60 μονάδες) και (2) να μεταφράσουν επιστημονική περίληψη (10 μονάδες).

Β) Στην προφορική εξέταση καλούνται οι υποψήφιοι/ιες που έχουν περάσει επιτυχώς τη γραπτή εξέταση. Κατά την εξέταση αξιολογείται η ικανότητα των υποψηφίων να αναπτύξουν και να συζητήσουν θέματα από τον ευρύτερο χώρο της γλωσσολογίας ή μεταφραστικών σπουδών και διερμηνείας χρησιμοποιώντας κατάλληλο επιστημονικό λόγο (30 μονάδες).

Επισημαίνεται ότι και οι δύο εξετάσεις διεξάγονται και στις τρεις γλώσσες που θεραπεύουν τα συνεργαζόμενα Τμήματα.

Ενδεικτική Βιβλιογραφία

- Γούτσος, Δ. 2001. Ο λόγος της μετάφρασης. Ανθολόγιο σύγχρονων μεταφραστικών θεωριών. Αθήνα: Ελληνικά Γράμματα.
- Γούτσος, Δ. 2012. Γλώσσα. Κείμενο, ποικιλία, σύστημα. Αθήνα: Κριτική.
- Γραμμενίδης, Σ., Δημητρούλια, Ξ., Κουρδής, Ε., Λουπάκη, Ε. & Φλώρος, Γ. 2015. Διεπιστημονικές προσεγγίσεις της μετάφρασης. Αθήνα: Σύνδεσμος Ελληνικών Ακαδημαϊκών Βιβλιοθηκών. Διαθέσιμο στο: <http://hdl.handle.net/11419/3901>
- Δημητρούλια, Ξ. & Κεντρωτής, Γ. 2015. *Λογοτεχνική μετάφραση. Θεωρία και πράξη*. Αθήνα: Σύνδεσμος Ελληνικών Ακαδημαϊκών Βιβλιοθηκών. Διαθέσιμο στο: <http://hdl.handle.net/11419/5252>
- Σαριδάκης Ε. Ι. 2010. *Σώματα κειμένων και μετάφραση. Θεωρία και εφαρμογές*. Αθήνα: Παπαζήσης.
- Baker, Mona. 1992/2011. *In Other Words*. London: Routledge.
- Blaxter, Loraine, Christina Hughes and Malcolm Tight. 2006/2010. *How to Research* (3rd ed.) Philadelphia: Open University Press.
- Rebecca Tipton and Louisa Desilla (eds). 2019. *The Routledge Handbook of Translation and Pragmatics*. London: Routledge.
- Munday, Jeremy. 2001/2008/2016. *Introducing Translation Studies: Theories and applications*. London: Routledge.
- Olohan, Maeve. 2004. *Introducing Corpora in Translation Studies*. London: Routledge.
- Гарбовский, Н. К. 2004/ 2007. Теория перевода. Москва: Изд-во МГУ.
- Клышко, А.А. 1987. Перевод - средство взаимного сближения народов. Москва: Прогресс.
- Комиссаров, В. Н. 1990. Теория перевода (лингвистические аспекты). Москва: Высшая школа.
- Раренко, М. Б. 2010. Основные понятия переводоведения (Отечественный опыт). Москва: РАН ИНИОН.
- Стернин, И.А. 2006. Контрастивная лингвистика. Проблемы теории и методики исследования. Москва: Восток-Запад.

5.2. ΕΞΕΤΑΣΕΙΣ ΕΙΣΑΓΩΓΗΣ

Ως δείγμα της δομής της εξέτασης, παρατίθεται η γραπτή εξέταση, στην αγγλική, συναφούς ΠΜΣ του Τμήματος Αγγλικής Γλώσσας και Φιλολογίας (2018). Στην εξέταση αυτή, θα εξεταστεί και η γνώση της ελληνικής και ρωσικής με ανάλογες ερωτήσεις. Κατανόηση επιστημονικού άρθρου, παραγωγή επιστημονικού λόγου και μετάφρασης.

ΓΡΑΠΤΕΣ ΕΞΕΤΑΣΕΙΣ

PART A: Reading comprehension

Read the article provided* and choose the most appropriate option from the multiple choice items below:

*the journal article is available at http://www.jostrans.org/issue28/art_crespo.php

A. RESEARCH ARTICLE - Please read the article and answer the following.

For questions 1-3, please circle a, b, c or d.

1. The article examines

- a. the usefulness of internet data in English-Spanish translation
- b. limitations of cognitive-oriented approaches in translation studies
- c. the potential of register in websites
- d. limitations of corpus-based approaches in translation studies.

2. The research suggests that

- a. translated and non-translated texts use identical reformulations of items.
- b. both experimental instruments displayed equally-preferred reformulations.
- c. subjects displayed diversified preference for reformulations
- d. research in other language pairs confirms the experiment outcome.

3. The triangulation model tests the validity of

- a. cognitive research
- b. corpus-based research
- c. Latin-Greek terms in Danish medical texts
- d. research with various language pairs

For questions 4 and 5, please choose up to two options which you think are correct

4. The research deals with

- a. cognitive translatology aspects
- b. sentence structural variation
- c. familiarity levels of Spanish readers
- d. reader intuition in Swedish subjects

5. The article takes into consideration

- a. a special corpus type for the purposes of the research
- b. the status of informants
- c. that the subjects were not aware that they participated in a research
- d. grammaticality rather than appropriateness

6. Please write an abstract of the article, adopting the authors' point of view (max. 150 words).

.....

PART B: Translation

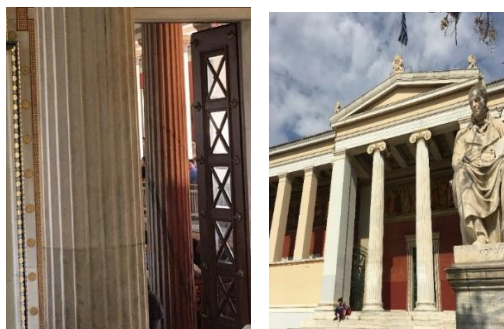
.....

ΠΡΟΦΟΡΙΚΕΣ ΕΞΕΤΑΣΕΙΣ

Κατά την προφορική εξέταση οι υποψήφιοι/ες αξιολογούνται σύμφωνα με τις απαντήσεις που δίνουν σε ερωτήσεις που σχετίζονται με το γνωστικό πεδίο της Ειδίκευσης. Επίσης, καλούνται να υποστηρίξουν τις απαντήσεις που έδωσαν στη γραπτή εξέταση.

6. Φοίτηση

Η παρακολούθηση των μαθημάτων είναι υποχρεωτική. Οι μεταπτυχιακοί/ές φοιτητές/τριες επιτρέπεται να έχουν μέχρι δύο δικαιολογημένες απουσίες ανά εξαμηνιαίο μάθημα, για ιατρικούς λόγους για τους οποίους θα προσκομίζουν τις απαραίτητες βεβαιώσεις από δημόσια νοσοκομεία ή για σοβαρούς προσωπικούς λόγους με υπεύθυνη δήλωση του/της ενδιαφερομένου/ης. Σε περίπτωση υπέρβασης, εξαιτίας ειδικών και εξαιρετικών λόγων, ο/η φοιτητής/τρια υποβάλλει προς έγκριση αίτηση με τα σχετικά δικαιολογητικά στον/στην Πρόεδρο του ΔΠΜΣ, ο/η οποία θέτει το ζήτημα στην ΕΔΕ. Σε περίπτωση που η αίτηση απορριφθεί, ο/η φοιτητής/τρια διαγράφεται από το μητρώο φοιτητών/τριών του ΔΠΜΣ.



Μεταπτυχιακό Πρόγραμμα Σπουδών 2020-2022

αα	Τίτλος μαθήματος	Διδάσκων/ουσα	Μονάδες
Α' εξάμηνο			
1	Μεθοδολογία έρευνας στις μεταφραστικές σπουδές	Μ. Σιδηροπούλου	10
2	Ζητήματα κειμενικής ανάλυσης ή Πραγματολογία	Δ. Γούτσος Σ. Μπέλλα	10
3	Οι ελληνικές και αγγλικές διαδρομές της κλασικής ρωσικής λογοτεχνίας κατά τον 20ο αι.	Ο. Αλεξανδροπούλου	10
Β' εξάμηνο			
4	Θέματα κοινωνιογλωσσολογίας (με έμφαση στον γραμματισμό)	Ε. Ιντζίδης	10
5	Πρακτική Άσκηση (ρωσική)	Ε. Σαρτόρι & Τ. Μπορίσοβα	10
6	Πρακτική άσκηση (αγγλική)	Μ. Σιδηροπούλου	10
Γ' εξάμηνο			
	Συγγραφή ΔΕ		30

7. Αξιολόγηση της επίδοσης των φοιτητών/τριών

Ο τρόπος αξιολόγησης των φοιτητών/τριών στα επιμέρους μαθήματα του ΔΠΜΣ αποφασίζεται από τα μέλη ΔΕΠ που τα διδάσκουν και προσδιορίζεται στην περιγραφή του κάθε μαθήματος. Ως γενική αρχή στην αξιολόγηση της επίδοσης φοιτητών/τριών ισχύει ότι ο τελικός βαθμός κάθε μαθήματος βασίζεται στο συνυπολογισμό δύο τουλάχιστον ανεξάρτητων βαθμολογικών πηγών (π.χ. ερευνητικές εργασίες κατά τη διάρκεια του εξαμήνου, γραπτές ή προφορικές εξετάσεις, προφορικές παρουσιάσεις και άλλες ερευνητικές ή εκπαιδευτικές δραστηριότητες). Η βαθμολογία για κάθε μάθημα, όπως και για τη ΔΕ, ορίζεται με βάση το 6 και άριστα το 10 και κατατίθεται στη Γραμματεία του Τμήματος Αγγλικής Γλώσσας και Φιλολογίας. Ο τελικός βαθμός του ΔΜΣ είναι ο μέσος όρος των α) βαθμών των μαθημάτων του α' εξαμήνου, β) βαθμών των μαθημάτων του β' εξαμήνου και γ) του βαθμού της Διπλωματικής Εργασίας. Ο τελικός βαθμός του ΔΜΣ χαρακτηρίζεται ως εξής: **Άριστα:** Βαθμός 10-09, **Λίαν Καλώς:** Βαθμός 08-07, **Καλώς:** Βαθμός 06.

8. Αξιολόγηση του ΔΠΜΣ

Η αξιολόγηση του ΜΔΕ είναι διαρκής έτσι ώστε τα συμπεράσματα να ενσωματώνονται και να βελτιώνουν συνέχεια το πρόγραμμα σπουδών. Ενδιάμεσες αξιολογήσεις γίνονται κάθε εξάμηνο με συναντήσεις των διδασκόντων και μία συνολική συζήτηση στη συνεδρίαση της ΕΔΕ, ενώ πραγματοποιείται και μία τελική αξιολόγηση με την ολοκλήρωσή του προγράμματος στο τέλος της διετίας. Η αξιολόγηση αφορά

- τους/τις διδάσκοντες/ουσες στο ΔΠΜΣ οι οποίοι/ες (α) αξιολογούν τους φοιτητές/τριες του μαθήματός τους, με τη συμπλήρωση ειδικού ερωτηματολογίου το οποίο κατατίθεται στη Γραμματεία και (β) συνέρχονται μια φορά στη διάρκεια του εξαμήνου και διεξάγεται συζήτηση βάση των σχολίων των φοιτητών/τριών και των δικών τους εντυπώσεων, προτάσεων, κλπ.
- τους φοιτητές/τριες οι οποίοι με τη συμπλήρωση ειδικών ερωτηματολογίων αξιολογούν 1) κάθε μάθημα στο τέλος του εξαμήνου, 2) το πρόγραμμα στο σύνολό του μετά την ολοκλήρωσή του. Οι αξιολογήσεις των μαθημάτων κατατίθενται στη Γραμματεία του Τμήματος Αγγλικής Γλώσσας και Φιλολογίας, εκτός αν πραγματοποιηθούν ηλεκτρονικά.
- τα μέλη της ΣΕ με βάση την έκθεση μετά από μελέτη των αξιολογήσεων του προγράμματος από τους/τις φοιτητές/τριες στο τέλος κάθε διετίας.

9. Εξεταστική περίοδος

Οι εξετάσεις του χειμερινού εξαμήνου, για όσα μαθήματα προβλέπεται τελική γραπτή εξέταση, διενεργούνται τον Ιανουάριο/Φεβρουάριο και του εαρινού εξαμήνου τον Ιούνιο. Δεν προβλέπεται επαναληπτική εξέταση τον Σεπτέμβριο. Σε περίπτωση που ο/η φοιτητής/τρια δεν επιτύχει σε ένα μάθημα, η παραμονή του/της στο ΔΠΜΣ συναρτάται από τη μέχρι τότε συνολική επίδοση του/της στα μαθήματα.

Παρουσίαση εργασιών

Οι φοιτητές/τριες που συνέγραψαν ενδιαφέρουσες, πρωτότυπες και σωστά δομημένες ΔΕ καλούνται να παρουσιάσουν το έργο τους σε ημερίδα που οργανώνεται από τον Τομέα της ειδίκευσης τους με σκοπό την προβολή της επιστημονικής δραστηριότητας των φοιτητών/τριών του ΔΠΜΣ. Η προβολή της επιστημονικής δράσης των φοιτητών/τριών αποτελεί προτεραιότητα του ΔΠΜΣ.



ΠΕΡΙΓΡΑΦΕΣ ΜΑΘΗΜΑΤΩΝ ΓΙΑ ΤΟ ΜΔΕ

«ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ: ΕΛΛΗΝΙΚΗ, ΑΓΓΛΙΚΗ, ΡΩΣΙΚΗ» (2020-2022)

Μεθοδολογία έρευνας στις μεταφραστικές σπουδές (Research methodology in translation studies)

Το μάθημα εξετάζει τη μεθοδολογία της έρευνας στις μεταφραστικές σπουδές. Εστιάζει σε είδη έρευνας (σύγκριση πρωτότυπου και μεταφρασμένου λόγου: παράλληλου ή συγκρίσιμου, ποιοτικές/ποσοτικές προσεγγίσεις), στα είδη και τη χρησιμότητα των θεωρητικών πλαισίων, στη δημιουργία των αρχικών υποθέσεων μέχρι την επαλήθευσή τους ή την διάψευσή τους), στη σχέση μεταξύ μεταβλητών του μεταφραστικού περιβάλλοντος (πώς μπορούν κάποιες μεταβλητές να επηρεάζουν το μεταφραστικό αποτέλεσμα αλλά και το ερευνητικό), στη συλλογή και ανάλυση δεδομένων (αντιπροσωπευτικότητα, τυχαία δειγματοληψία, κατηγοριοποίηση ευρημάτων και άντληση συμπερασμάτων).

Εστιάζει επίσης στη συγγραφή της ερευνητικής εργασίας και την προφορική παρουσίασή της (δόμηση, συμβάσεις συγγραφής κτλ.), στην αυτο-/αξιολόγηση της έρευνας βάσει κριτηρίων που εξασφαλίζουν αξιοπιστία και κατάλληλο ακαδημαϊκό ύφος, και στην παρουσίαση των τυχόν αδύναμων σημείων της έρευνας. Η αξιολόγηση γίνεται με (α) συγγραφή και παρουσίαση ερευνητικής εργασίας και (β) ενδιάμεσες επιμέρους εργασίες οι οποίες βοηθούν το τελικό εγχείρημα. Οι φοιτητές/τριες χρειάζεται να συμβουλευόνται ερευνητικές πηγές ευρέως, προκειμένου να επιλέξουν το ερευνητικό τους σχέδιο, να παρουσιάσουν κριτικά τη σχετική βιβλιογραφία, να υποστηρίξουν τον ερευνητικό σχεδιασμό που θα προτείνουν και την άντληση συμπερασμάτων από την επεξεργασία των δεδομένων. Η παρουσίαση της ερευνητικής εργασίας ενδέχεται να γίνει ενώπιον κοινού ευρύτερου της μεταπτυχιακής ομάδας, την οποία οι φοιτητές /τριες οφείλουν να παρακολουθήσουν και να συνεισφέρουν δημιουργικά την κριτική

τους οπτική. Αξιολόγηση με τελική ερευνητική εργασία και εβδομαδιαία παραδοτέα. **Διδάσκουσα:** Δρ. Μαρία Σιδηροπούλου

Ζητήματα κειμενικής ανάλυσης

Βασικός στόχος του μαθήματος είναι η ανάδειξη πτυχών της οργάνωσης του κειμένου με αφετηρία διάφορες κειμενικές θεωρίες. Ιδιαίτερη έμφαση δίνεται στους τρόπους ερμηνείας, κατάκτησης και διδασκαλίας του κειμένου, ενώ γίνεται αναφορά σε ένα ευρύ φάσμα θεωριών και προτύπων ανάλυσης των κειμένων σε σχέση με ποικίλα κειμενικά είδη, αφηγηματικά και μη αφηγηματικά (επιχειρηματολογικά, διαδικαστικά, παραινετικά κ.λ.π.) με στόχο να μελετηθούν οι κειμενικές συμβάσεις και ενδείξεις.

Στα ζητήματα κειμενικής ανάλυσης τίγονται η σχέση κειμένου και περικειμένου, η συνοχή και συνεκτικότητα του κειμένου, οι επαγωγικές, ρητορικές κ.ά. σχέσεις, η λειτουργία των δεικτών λόγου, η σχέση προτασιακών και κειμενικών δομών, οι έννοιες της λογοτεχνικότητας και αφηγηματικότητας. Σταθερή παράμετρος του μαθήματος είναι η σύνδεση θεωριών και προτύπων ανάλυσης με την αναλυτική πράξη, ενώ παρουσιάζονται με εισαγωγικό τρόπο σύγχρονες προσεγγίσεις όπως η χρήση σωματικών κειμένων, η Κριτική Ανάλυση Λόγου κ.α. Η αξιολόγηση του μαθήματος γίνεται με παρουσιάσεις στην τάξη και τελική εργασία. **Διδάσκων:** Διονύσης Γούτσος.

ή

Πραγματολογία

Το μάθημα ασχολείται με τη χρήση της γλώσσας σε πραγματικές συνθήκες επικοινωνία και με τους τρόπους με τους οποίους οι επικοινωνιακές προθέσεις του χρήστη της γλώσσας και το περικείμενο διεπιδρούν για την παραγωγή σημασίας. Μετά από μια σύντομη περιγραφή στις βασικές έννοιες της πραγματολογίας, το μάθημα επικεντρώνεται στην σε βάθος μελέτη (α) της επικοινωνιακής δυναμικής των γλωσσικών πράξεων και στις διαφοροποιήσεις που οι γλωσσικές πράξεις παρουσιάζουν στις διαφορετικές γλωσσικές κοινότητες, (β) του φαινομένου της γλωσσικής ευγένειας/αγένειας. (Ο τρόπος εξέτασης θα ανακοινωθεί προσεχώς) **Διδάσκουσα:** Δρ. Σπυριδούλα Μπέλλα.

Οι ελληνικές και αγγλικές διαδρομές της κλασικής ρωσικής λογοτεχνίας κατά τον 20ο αιώνα

Το μάθημα πραγματεύεται την παρουσίαση και τις μεταφράσεις έργων της κλασικής ρωσικής λογοτεχνίας, όπως ο Ευγένιος Ονέγκιν του Πούσκιν και ο Ήρωας του καιρού μας του Λέρμοντοφ, στο ελληνικό και αγγλόφωνο περιβάλλον. Ως ιδιαίζουσα περίπτωση διαμεσολάβησης μεταξύ κλασικής ρωσικής λογοτεχνίας και αγγλόφωνου εξεταστικού κοινού εξετάζεται η μεταφραστική Συμβολή του Βλαντίμιρ Ναμπόκοφ. (Ο τρόπος εξέτασης θα ανακοινωθεί προσεχώς) **Διδάσκουσα:** Δρ. Όλγα Αλεξανδροπούλου.

Θέματα Κοινωνιογλωσσολογίας

Το μάθημα έχει σκοπό να εμβαθύνει τον προβληματισμό σε θέματα κοινωνιογλωσσολογίας και γραμματισμού, που αποτελούν κομβικά σημεία στη θεωρία και την πράξη του κλάδου, ενώ θα δοθεί έμφαση σε μεθοδολογικά ζητήματα που προκύπτουν από την ερευνητική πρακτική. Μέσα από συζήτηση

συγκεκριμένων κοινωνιογλωσσικών οπτικών και πρακτικών διαπραγμάτευσης του νοήματος, το μάθημα εστιάζει στην περιγραφή και αναγνώριση συμβάντων γραμματισμού, σε συγκεκριμένο τρόπο και χρόνο, στη δημόσια και ιδιωτική σφαίρα, στην κοινωνία και στην κοινωνία των πολιτών.

Το μάθημα είναι ενταγμένο στο πεδίο των Νέων Σπουδών Γραμματισμού, αξιοποιεί τη Συστημική Λειτουργική Γραμματική, προσεγγίσεις της Κριτικής Ανάλυσης Λόγου και εννοιολογίσεις της Κριτικής Θεωρίας προκειμένου να οργανωθεί μια ερμηνευτική στρατηγική της γλωσσικής χρήσης μέσω των κοινωνικών δομών (η κοινωνική στροφή στη μελέτη της επικοινωνίας) καθώς και των προσδιορισμών που αποδίδονται στα υποκείμενα σε σχέση με τα επίπεδα γραμματισμού και τις γλωσσικές πολιτικές. Η αξιολόγηση του μαθήματος γίνεται με παρουσιάσεις στην τάξη και τελική εργασία. **Διδάσκων:** Ευάγγελος Ιντζίδης.

Πρακτική άσκηση (αγγλικής)

Σε αυτό το μάθημα, οι φοιτητές/τριες καλούνται να κατανοήσουν και να αφομοιώσουν τον τρόπο με τον οποίο λειτουργεί η μεταφραστική πρακτική, ιδιαίτερα όταν οι μεταφραστές διαθέτουν διαπολιτισμική επίγνωση της διαφοράς των γλωσσών και πολιτισμών που έρχονται σε επαφή μέσω της μετάφρασης. Έμφαση δίνεται επίσης στην αναζήτηση πηγών για την αποσαφήνιση εννοιών και στο όλο εκδοτικό εγχείρημα μιας μεταφραστικής εργασίας.

Σε συνδυασμό με την μεταφραστική πρακτική, στο μάθημα συνεισφέρουν εξωτερικοί (και εσωτερικοί) συνεργάτες προσφέροντας μια σειρά σεμιναρίων που διευρύνει τη μεταφραστική οπτική και αντίληψη του ρόλου του μεταφραστή, σε διαφορετικά είδη λόγου από αυτό στο οποίο διενεργείται η κύρια πρακτική άσκηση του μαθήματος.

Οι μεταπτυχιακοί φοιτητές έχουν την ευκαιρία να εκτεθούν σε Μεταφραστικές Τεχνολογίες, με εστίαση στο υπολογιστικό νέφος ως μέσο παροχής και χρήσης, σε ειδικότερα θέματα ερευνητικής δραστηριότητας ενόψει του επικείμενου (τρίτου) εξαμήνου εκπόνησης της διπλωματικής εργασίας, υπολογιστικές εφαρμογές και σώματα κειμένων που σχετίζονται με την μετάφραση, κτλ. **Διδάσκουσα** (και συντονίστρια): Δρ. Μαρία Σιδηροπούλου.

Πρακτική άσκηση (ρωσικής)

Στο μάθημα γίνεται εφαρμογή θεωρητικών οπτικών της μεταφρασεολογίας, στις οποίες εκτέθηκαν οι μεταπτυχιακοί φοιτητές/τριες στο πρώτο εξάμηνο των σπουδών τους, στη μεταφραστική πρακτική από ή προς τη ρωσική γλώσσα. Μέσα από κείμενα διαφόρων ειδών λόγου, αναδεικνύεται ο χειρισμός της πληροφοριακής, εκφραστικής, καθοδηγητικής λειτουργίας του λόγου κατά την διαπολιτισμική μεταφορά κι επιβεβαιώνεται το γεγονός ότι η μετάφραση απαιτεί γνώσεις και δεξιότητες που υπερβαίνουν τις γλωσσικές.

Οι συμμετέχοντες αναλύουν πρωτότυπα κείμενα και μεθοδεύουν τη μεταφορά τους στη γλώσσα υποδοχής, συνυπολογίζοντας πολιτισμικές και κειμενικές συμβάσεις, γλωσσικές και ιδεολογικές προσεγγίσεις που υιοθετεί ο πολιτισμός υποδοχής και ενδεχομένως ηθικές παραμέτρους που εμπλέκονται στο χειρισμό των θεματικών του μηνύματος. Η αξιολόγηση φοιτητών γίνεται με εβδομαδιαία παραδοτέα,

αναλύσεις και παρουσιάσεις, καθώς και τελική εργασία. **Διδάσκουσες:** Δρ. Έλενα Σαρτόρι και Δρ. Τατιάνα Μπορίσοβα.

*



Πανεπιστημιούπολη, Ζωγράφου

[ΔΙΑΤΜΗΜΑΤΙΚΟ ΠΜΣ]

Μετάφραση: Ελληνική, Αγγλική, Ρωσική 2020-2022

ΟΔΗΓΟΣ ΣΠΟΥΔΩΝ